

Ediciones antiguas y modernas de la obra de François Villon

Old and modern editions of François Villon's works

BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA
l22maojb@uco.es
Grupo PAI HUM-198

Fecha de recepción: 25 de septiembre de 2012

Fecha de aceptación: 10 de octubre de 2012

Resumen: El objetivo de este trabajo es el de relacionar y describir las ediciones antiguas y modernas a lengua francesa de la obra de François Villon, con el fin de ofrecer una recopilación completa de las mismas, hasta ahora inexistente. Así pues, pretendemos suplir el vacío bibliográfico que, pese a los esfuerzos de Louis Thuasne, Jacques-Charles Brunet, Auguste Longnon, Prompsault, entre otros, no ha podido hacer justicia al amplio número de reediciones de la obra del poeta francés más ilustre de la Edad Media

Palabras clave: Ediciones. François Villon. Poesía francesa.

Abstract: The purpose of this article is to focus on the old and modern French editions of the work of François Villon, with an aim at offering a complete compilation of them, non done so far. Thus, we attempt to bridge the existent bibliographical gap, which in spite of the efforts made by Louis Thuasne, Jaques-Charles Brunet, Auguste Longnon, Abbé Prompsault, among other, could not do justice to the big number of re-editions of the work by the most outstanding French poet in the Middle Ages.

Key words: Editions. François Villon. French poetry.

Introducción

François Villon es uno de los poetas franceses más admirados, editados, traducidos al francés moderno y a otras lenguas, e incluso el poeta medieval francés de referencia y que más elogios ha despertado tradicionalmente, desde Clément Marot hasta Jean Richepin y Francis Carco y Pierre Mac Orlan, pasando por la mayor parte de los grandes poetas del XIX. Su obra ha merecido la atención no solo de los propios poetas, sino también de gran parte de los más relevantes filólogos, medievalistas, romanistas y catedráticos de la Universidad francesa (Louis Thuasne, Auguste Longnon, Gaston Paris, Albert Pauphilet, Lucien Foulet, Alfred Jeanroy, Jean Rychner, Albert Henry, Claude Thiry, André Lanly), así como de la mejor tradición de archiveros de la “École des chartes” (Paul Lacroix, el reputado “bibliophile Jacob”), y también de los más famosos editores del país vecino (Pierre Levet, Galliot du Pré, Pierre Le Caron, Louis Moland, Alphonse Lemerre, etc.). Se trata de un poeta sobre el que los investigadores no cesan de trabajar abarcando todo tipo de aspectos lingüísticos, literarios, filosóficos, estéticos, etc.; la cantidad de la

información y publicaciones que se gesta cada año sobre él es ingente, ya sea en monografías, artículos, tesis doctorales, trabajos de fin de carrera, etc.

Sólo unas líneas sobre el delicado trabajo de la edición de textos, ya que nuestra recopilación versa sobre ese aspecto del poeta parisino. En lo que respecta a los textos de la Edad Media, es preciso señalar que hasta el siglo XVIII no aparecerán las primeras ediciones de textos de esa época. Hasta entonces los editores se contentaban con reproducir el texto de un manuscrito, sin siquiera precisar de qué manuscrito se trataba, corrigiéndolo con toda libertad y sin señalar en algunos casos la corrección.

La edición de la *Vie de saint Alexis* por Gaston Paris en 1872 consagra el método científico del filólogo alemán Karl Lachmann, método crítico y combinatorio que aún tiene bastantes defensores y que parte del deseo de encontrar, obviando las copias conservadas de un texto, su antepasado común o arquetipo.¹ Sería un alumno de Paris, Joseph Bédier, quien se opondría en 1890 contra los inconvenientes de este sistema, poniéndolos al descubierto en su edición del *Lai de l'Ombre*. En la segunda edición de este texto en 1913, Bédier desarrollaría de nuevo sus argumentos, demostrando que, en este caso particular, toda tentativa de clasificación desembocaba fatalmente en una distribución en dos grupos que no correspondían a ninguna realidad. Desde ese momento, Bédier impondría su método de utilizar las faltas comunes para tratar de formar una primera clasificación y determinar cuál era el “menos malo” de los manuscritos cotejados.²

Digamos que entre la concepción de Lachmann y la de Bédierhay existen soluciones intermedias, como han demostrado Wendelin Foerster y Mario Roques al editar a Chrétien de Troyes, L. Constans y G. Raynaud de Lage en *Roman de Thèbes*, Langlois y F. Lecoy en *Le Roman de la Rose*, Suchier y Roques en *Aucassin et Nicolette*, etc.

1. Repertorio de las ediciones existentes sobre la obra de Villon

Nuestro trabajo de recopilación de las ediciones francesas, antiguas y modernas de la obra de François Villon, va acompañado de un breve comentario en el que se explicitan los datos bibliográficos hallados sobre cada una de ellas. Dicha recopilación no pretende ser, en ningún caso, lo que la crítica especializada denomina bibliografía crítica o comentada. Asimismo, obviamos de este repertorio aquellas ediciones que recogen exclusivamente *Les Repues Franches*,

¹ El método de Lachmann propugnaba el establecimiento de un texto crítico fundado en una clasificación de todos los manuscritos en grupos determinados por las faltas o las características comunes. Fue un método fecundo en la medida en que obligaba a los editores a llevar a cabo un estudio minucioso de los textos, de sus grafías, de su lengua, de su versificación y de la lógica de las ideas.

² Una vez llegados a este punto, el editor se contentaría con reproducir el manuscrito menos malo, separándose de él lo menos posible y corrigiendo únicamente las negligencias evidentes. Este modo de proceder tenía la ventaja de presentar al lector moderno al menos un texto que había existido realmente, y que había sido leído en la Edad Media.

composiciones atribuidas no sin reticencia al poeta francés, debido a la polémica generada por la falta de consenso respecto de su autoría.

Una primera aproximación ya revela la divergencia entre el número de ediciones contabilizadas por los autores de las diferentes obras que reproducen la lírica villoniana, tal y como se desprende del fragmento que transcribimos a continuación, extraído de la obra de Antoine Campaux, *François Villon. Sa vie et ses œuvres* (p. 376):

Prompsault compte seulement douze éditions avant la sienne; l'éditeur de 1742 n'en indique pas davantage, y compris celle qu'il donne, mais avec plusieurs différences dans la désignation des éditeurs.

Brunet, dans le *Manuel de la Librairie*, en signale dix-neuf depuis celle de P. Levet, petit *in-4°* goth. imprimé à Paris, en 1489, jusqu'à celle de Prompsault inclusivement. Il pense que l'édition de P. Levet est celle que les éditeurs de 1723 et de 1742 attribuent à Antoine Vérard et donnent comme la plus ancienne.

Le bibliophile Jacob, qui a dressé le catalogue le plus complet des éditions de Villon, en énumère trente et une depuis celle qu'il donne comme la première d'après Prompsault, d'ailleurs sans lieu ni date, mais au jugement de ce dernier qui seul l'a rencontrée, la plus belle et la plus correcte des éditions gothiques, jusqu'à celle de Prompsault, *in-8°*, donnée à Paris, chez Téchener, en 1832. Celle qu'il a publiée lui-même en 1854 fait la trente-deuxième.

Asimismo, es preciso aclarar que la información contenida en las diversas fuentes bibliográficas manejadas es contradictoria en cuanto a la fecha de publicación, al editor (denominado *libraire* o *imprimeur*, dada la fecha de publicación), e incluso en cuanto al contenido de las mismas, razón por la que en ocasiones supone una ardua tarea esclarecer cuál de los datos localizados es correcto o no. Así pues, teniendo en consideración estas observaciones preliminares, enumeramos las distintas ediciones halladas, sirviéndonos del orden cronológico, con el fin de contribuir a una localización más fácil.

1) *Cy commence le Grand Codicille et Testament maistre François Villon. Sans lieu et sans date*

Edición gótica *in-8* (16 cm.) sobre la que se desconoce la fecha y el lugar de publicación. Según apunta Prompsault en su obra *Œuvres de maistre François Villon, corrigées et complétées d'après plusieurs manuscrits qui n'étaient pas connus, précédées d'un mémoire, accompagnées de leçons diverses et de commentaires*, se trata de la edición “la première et la plus ancienne” y “la plus belle et la plus correcte des éditions gothiques” (p. 54). Su origen supone una incógnita

para los estudiosos del poeta francés, pues sólo en la obra de Prompsault se alude a su existencia y se describe brevemente su contenido:

Je l'ai trouvée dans un volume ayant la forme d'un in-8, avec le Recueil des hystoires -des Repues franchises, la Farce de Pathelin et les Poésies d'Alexis de Lyre. Les Repues franchises ont été imprimées par Jean Trepperel, sans date; la Farce de Pathelin a été imprimée par la veuve de Jean Trepperel, et les Poésies d'Alexis de Lyre, par le P. le Caron. (p. 54).

2) *Le Grand Testament Villon et le Petit. Son Codicille. Le Jargon et ses Ballades. Paris, 1489*

Edición gótica *in-4* (23 cm.) que consta de 58 folios no numerados, decorados con múltiples ilustraciones y grabados en madera. Data del año 1489, tal y como se indica en el folio del título del ejemplar: “Cy finist le Grand Testament maistre François Villon. Son Codicille. Le Jargon et ses Ballades, imprimé à Paris, l'an mil CCCC quatre-vings neuf”. Junto al título de la edición, figura un grabado con las iniciales “P” y “L”, que aluden al nombre y apellido de su auténtico editor, Pierre Levet, no a Antoine Vérard, a quien muchos adjudican erróneamente el mérito de editar esta obra. Numerosos intelectuales consideran ésta como la *editio princeps* de la obra impresa de François Villon, dado que ignoran la existencia de la edición mencionada con anterioridad.

3) *Le Grand Testament Villon et le Petit. Son Codicille. Le Jargon et ses Ballades (II). Paris, 1489*

Edición idéntica a la precedente, con la salvedad de que en ésta no figuran los grabados en madera de aquella; en la actualidad, no se conserva el folio en el que debía figurar el título de la obra, así como algunos folios internos y el folio final. Se encuentra archivada en la Biblioteca Nacional de Francia, bajo la signatura Rés. Ye 244.

4) *Les Œuvres de François Villon, sçavoir son Grant Testament, son Codicille, ses Ballades et Jargon, et le Petit Testament. Paris, ¿1489?*

Edición que difiere claramente de las anteriores, pese a estar ostensiblemente basada en aquellas. Consta de 58 folios, de los cuales el primero y el último han sido extraídos (ignoramos si de forma natural o deliberadamente), copiados a pluma y añadidos, estos últimos, a la obra. Sus ilustraciones y grabados, así como los caracteres, son diferentes a los que figuran en la edición de Pierre Levet.

5) *Le Grant Testament Villon et le Petit. Son Codicille. Le Jargon et ses Ballades. Paris, 1490*

Edición gótica *in-4* (23 cm) que contiene 58 folios no numerados de aproximadamente 25-26 líneas el folio. La obra queda inaugurada con la inscripción

“Cy finist le Grant Testament maistre François Villon, etc., imprimé à Paris par Germain Bineaut, imprimeur, demourant au Saumont devant le Pallois (sic) l'an mil IIIIC (sic) quatre vings et dix”, de la que se ha podido esclarecer el lugar, la fecha de publicación y el responsable de su impresión. El contenido es similar al de las ediciones precedentes.

6) *Le Grant Testament Villon et le Petit. Son Codicille. Le Jargon et ses Ballades. Paris, 1497*³

Se trata, nuevamente, de una edición gótica *in-4* (23 cm) que consta, en esta ocasión, de 51 folios no numerados, de 28-29 líneas la página. El responsable de su impresión es Jean Trepperel, tal y como indica la inscripción que inicia la edición: “Cy finist le Grant Testament, etc., imprimé à Paris par Jehan Treperel, demourant sur le pont Nostre Dame, à l'enseigne Saint Laurens. Achevés l'an mil quatre cens quatre vingtz et XVII, le VIIIe jour de juillet”.

7) *Le Grant Testament Villon et le Petit, son Codicille, le Jargon et ses Balades. Aussi le rondeau que ledit Villon fist quant il fut jugié à mort, et la requeste qu'il bailla à Messeigneurs de Parlement et à monseigneur de Bourbon. Paris, avant 1500*

Edición gótica *in-4* de 44 folios de 32 líneas la página, entre las que se intercalan ilustraciones y grabados en madera. Impresa en París por el editor Pierre Le Caron, tal y como revela la inscripción que figura bajo el título de la obra: “Imprimé a Paris par Pierre Caron: demourant en la rue de la juyfrie, ou a la première porte du palais (avant 1500)”.

8) *Le Grant Testament Villon et le Petit. Codicille. Le Jargon et ses Ballades. Paris, vers 1500*⁴

³ Según indica Louis Thuasne, *Œuvres. Édition critique avec notices et glossaire* Tome I (pp. 132-134), la edición de Jehan Treperel fue reimpresa en tres ocasiones adicionales, todas con formato análogo, gótico *in-4*. La primera, de 52 folios, lleva inscrito el emblema de M. Lenoir “C'est mon desir de dieu servir pour acquerir son doux plaisir” y concluye con “Cy finist le grant testament maestre francoys villon. Son codicille ses ballades et iargon et le petit testament. Imprimé a Paris Par Jehan Treperel demourant sur le pont notre dame”. La segunda, de 60 folios no enumerados, lleva por título *Le grant Testament Villon et le petit. Son codicille. Le iargon et ses balades. Aussi le rondeau que le d. Villon fist quant il fust iugie a mort: et la requeste qu'il bailla a messeignrs de parlement et a monseigneur de Bourbon*. Finaliza con la nota “Cy finist le grant Testament maistre francois Villon: son Codicille: ses balades: et Largô et le petit Testament. Imprimé a Paris par Jehan Treperel demourant sur le pont Nostre Dame a l'enseigne Saint Laures: achevees l'an mil quatre ces quatre vingtz et xvii, le viii jour de Jullet”. La tercera de dichas reimpresiones es similar a la original, a excepción de que ésta presenta 46 folios de 32 líneas por página, en lugar de 51 folios de 28-29 líneas por página, como aquella.

⁴ La obra fue reimpresa en una ocasión posterior (se ignora la fecha exacta de reimpresión), conservando las características de la edición original en cuanto al formato y al contenido. Nuevamente, es reeditada por Michel Le Noir, tal y como pone de manifiesto la inscripción con la que culmina la obra: “Cy-finist le Grant Testament, etc., imprimé à Paris par Michel Le Noir, demourant en la grant rue Saint Jacques, à l'enseigne de la rose blanche couronnée”.

No se conoce la fecha exacta de la impresión; no obstante, hemos podido constatar por diferentes referencias y características de la obra que data aproximadamente del año 1500. En consonancia con las ediciones anteriores, ésta presenta nuevamente el mismo formato, *in-4*, compuesto, en esta ocasión, por 18 folios no numerados de dos columnas cada uno. Al término de ésta, figura el siguiente enunciado, del que no pocos intelectuales coligen, por el lugar de residencia de su editor, que no fue impresa en París, sino en Lyon: “Cy finist Le grant testament maistre francoys villon. Son codicille, ses balades et iargon Et le petit testament. Imprime a Paris par Michel le Noir demourant a limage nostre dame devant saint Denys de la chartre”. En el tomo I del *Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le Baron James de Rothschild*⁵ (p. 257), podemos hallar una reproducción del título de la obra, junto a la descripción de la misma.

9) *Le Grant Testament maistre François Villon et le Petit. Son Codicille, avec le Jargon et les Ballades. Paris, vers 1500*

Edición gótica *in-8* que consta de 42 folios. Únicamente hemos hallado alusiones a esta edición en la obra de Louis Thuasne, Tomo I (p. 134) y en el *Catalogue des livres de la Bibliothèque de Feu M. Jérôme Bignon*⁶ (p. 81). El responsable de su edición fue Jehan Heruf y, tal y como se indica al final de la edición, fue impresa en París: “Cy finist le testament, Codicille, Jargon: et les Ballades de Maistre Francoys Villon. Imprimé a Paris. Et se vend a la rue neusve nostre Dame a l’enseigne Saint Nicolas”.

10) *Le Grant Testament maistre François Villon et le Petit. Son Codicille, avec le Jargon et ses Ballades. Paris, 1520*⁷

Se trata de una edición gótica *in-8* constituida por 48 folios no numerados. Concluye con el siguiente enunciado, del que se desprende el nombre del responsable de su edición, esto es, Guillaume Nyverd: “Cy finist le testament codicille iargon et les ballades de maistre Francoys Villon. Imprime a Paris par Guillaume Nyverd, demorant en la rue de la Juysvrie a l’enseigne saint pierre ou a la

⁵ *Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le Baron James de Rothschild*. Tome I. Paris: Damascène Morgand, 1883.

⁶ *Catalogue des livres de la Bibliothèque de Feu M. Jérôme Bignon, composée d’in choix considérable de livres rares, curieux et singuliers, manuscrits et imprimés dont une partie sur Peau Vêlin de grands ouvrages à figures et d’une collection d’autographes de personnages célèbres*. Paris: Chimot Libraire, 1848.

⁷ Reimpresa en una ocasión más por el mismo editor, Guillaume Nyverd; la reimpresión, próxima al año 1520, incluye la inscripción *Imprimé à Paris par Guillaume Nyverd, demourant en la rue de la Juysvrie, à l’image Saint Pierre*. Existe otra edición análoga a las dos precedentes en lo concerniente al formato y al contenido, publicada posteriormente por la viuda de Guillaume Nyverd y uno de sus descendientes, Jacques Nyverd, como se desprende del siguiente enunciado que pone término a la obra: “Cy finist Le testament, codicille, iargon, et les balades de maistre Francoys Villon. Imprime a Paris par la veusve de feu Guillaume Nyverd et Jacques Nyverd demourant en la rue de la Juysvrie a l’ymage saint Pierre et a la première porte du Pallays.

premiere porte du palais”. En la actualidad, se halla archivada en el departamento denominado “Réserve des livres rares” de la Biblioteca Nacional de Francia, con la signatura “Rés. Ye 2718” y bajo el título de *La fleur de poesie francoyse: recueil joyeux contenant plusieurs huictains, dixains, quatrains, chansons et aultres dictes de diverses matieres/ mis en notes musicalles par plusieurs autheurs et reduictz en ce petit livre*⁸.

11) *Les Œuvres de Maistre François Villon. Paris, 1530*

El responsable de la edición fue Denys Janot, nieto del ya mencionado Jean Treperel. Fue impresa hacia el año 1530 con un formato bastante reducido, *in-16* (12 cm), exhibiendo caracteres particularmente redondeados y múltiples grabados en madera. Prompsault señala en su ya citado libro (p. 57) “Nous n’avons pu découvrir l’édition sans date, avec figures et lettres rondes, faite à Paris par ou pour Denys Janot”, de lo que se colige que conoce la edición a través de referencias ajenas. Numerosas obras hacen alusión a esta edición, sin embargo, en todas ellas hay una información similar, de lo que podemos deducir que probablemente ninguno de los autores que la describe ha tenido contacto directo con ella, sino que se limitan a reproducir las palabras de algún predecesor.⁹

12) *Les Œuvres de François Villon, de Paris, reveues en leur entier par Clément Marot, Valet de chambre du Roy. Paris, 1530*

Edición, cuya dimensión es de 16 cm (*in-8*) consta de 121 folios, de los cuales los seis primeros constituyen el apartado preliminar de la obra. Es considerada la primera edición de Clément Marot, impresa por Jean Bignon, que obvia las *Repues Franches* y otras composiciones que habían sido atribuidas erróneamente a François Villon. Según se apunta en la ya citada *Œuvres de maistre François Villon, corrigées et complétées d’après plusieurs manuscrits qui n’étaient pas connus, précédées d’un mémoire, accompagnées de leçons diverses et de commentaires* (p. 56), se trata de la más incorrecta de todas sus reimpresiones, debido a las rectificaciones de un revisor poco avezado:

Cette édition est le première de celles de Marot; c’est aussi la moins correcte, ou, pour parler plus exactement, la seule qui soit incorrecte; car les autres ont été faite avec beaucoup de soin [...] Les corrections de Marot se réduisent à fort peu de

⁸ *La fleur de poesie francoyse: recueil joyeux contenant plusieurs huictains, dixains, quatrains, chansons et aultres dictes de diverses matieres/ mis en notes musicalles par plusieurs autheurs et reduictz en ce petit livre*. Paris: Alain Lotrian, 1543. 64 ff. non chiffrés, fig.: car. rom., fig.; *in-8*.

⁹ Algo que ocurre muy frecuente en la investigación actual: gran parte de los investigadores aceptan de buen grado el juicio y opiniones de investigadores anteriores, por lo que no consultan la fuente primaria o texto original. Aunque esto supondría una ralentización de cualquier trabajo de investigación, llevaría a poner de relieve numerosos errores que se van transmitiendo de generación en generación.

chose. Il a rétabli le texte, qu'une main maladroite avoit altéré en voulant le corriger.

13) *Les Œuvres de maistre François Villon. Le Monologue du Franc Archier de Baignollet. Le Dyalogue des seigneurs de Mallepaye et Baillevent. Paris, 1532*

Edición que consta de 146 folios no numerados y presenta una tamaño *in-8* (16 cm). Fue impresa por el editor Galliot du Pré en 1532, tal como apuntan las siguientes palabras extraídas del recto del último folio de la misma: “On les vend au premier pillier de la grande salle du Palays pour Galiot du Pré. Le présent livre a esté achevé de imprimer à Paris le XX^e jour de juillet MCXXXII par Galliot du Pré libraire”. Citamos a Prompsault para aludir a la descripción de su contenido, que compara con la edición de Niverd para perjuicio de aquélla:

Le texte est horriblement défiguré dans cette édition, qui a été évidemment faite sur celle de Niverd¹⁰, mais qui vaut beaucoup moins. Les fautes dont elle fourmille, ses vers allongés ou raccourcis, nous donnent une idée des ravages que doit avoir exercés sur la littérature du moyen âge, la manie de corriger le style des écrivains à mesure qu'il vieillissoit (Op. Cit., p. 56).

14) *Les Œuvres de François Villon, sçavoir le Testament, le Codicille, le Jargon, les Ballades, le Petit Testament, les Repues, le Monologue du Franc Archier de Baignollet, et le Dialogue des seigneurs de Mallepaye et Baillevent. Paris, 1532*

Se trata de una reproducción idéntica de la edición precedente en lo referente al contenido; presenta un formato *in-16* constituido por 136 folios numerados, de 21 líneas la página. El responsable de su edición no es Galliot du Pré, como podría presumirse por la simetría de los contenidos de ambas obras, sino Antoine Bonnemere, tal y como pone de manifiesto el siguiente enunciado, que figura en la página del título de la presente edición: “Fin les (sic) œuvres et Repues de feu Maistre Francoys Villon nouvellement imprimées a Paris par Antoine Bonnemere”.

15) *Les Œuvres de François Villon, de Paris, reveues en leur entier par Clément Marot, Valet de chambre du Roy. Paris, 1532*

Según la clasificación de Prompsault, esta obra constituye la segunda edición de Clément Marot. A diferencia de la precedente, ésta sí fue revisada por el poeta renacentista, quedando las incorrecciones de aquélla subsanadas en ésta, de ahí que Prompsault estime que se trata de la edición “la plus belle et la plus correcte” (p. 56).

¹⁰ Alude a la edición de Guillaume Nyverd, *Le Grant Testament maistre François Villon et le Petit. Son Codicille, avec le Jargon et ses Ballades* (Paris, 1520), marcada con el número 10 en nuestro recopilatorio.

La presente obra *in-8* fue tomada como referencia para la edición de Antoine-Urbain Coustelier, *Les Œuvres de François Villon* (París, 1723) y para la de Johann Heinrich Samuel Formey, *Œuvres de François Villon: avec les remarques de diverses personnes* (La Haye, 1742).

16) *Les Œuvres de maistre François Villon. Le Monologue; du Franc Archer de Baignollet; Le Dyalogue des seigneurs de Mallepaye et Baillevent. Paris, 1533*

Esta edición de la obra poética de François Villon presenta un formato *in-16*, constituido por 36 folios no numerados de 21 líneas la página. En lo concerniente al contenido de la obra, en el citado *Manuel du Libraire* (pp. 1248-1249) se alude a la similitud entre ésta y la editada por Galliot Du Pré, tanto es así que Jacques-Charles Brunet la califica como una copia de ésta. Los responsables de su edición fueron Alain Lotrian, editor parisino de prestigio, y el ya citado Denys Janot. Concluye la edición la siguiente anotación: "On les vent à Paris, en la rue neufve Nostre Dame, à l'enseigne de l'Escu de France (chez Alain Lotrian et Denys Janot). Fin des œuvres et Repues de feu maistre François Villon, nouvellement imprimé à Paris. M. D. XXXIII".

17) *Les Œuvres de François Villon, de Paris, reveues en leur entier par Clément Marot, Valet de chambre du Roy. Paris, 1533*¹¹

La tercera edición de *Œuvres de François Villon, de Paris, revues en leur entier par Clément Marot, valet de chambre du Roy*, presenta un tamaño de 16 cm (*in-octavo*) de 120 folios, de los cuales los cinco primeros se corresponden con el apartado preliminar de la obra. Al inicio de la edición, se localiza el célebre dístico concebido por Clément Marot en honor a François Villon: "Peu de Villons en bon savoir. Trop de Villons pour décevoir", que será incluido en numerosas ediciones posteriores de la obra del poeta francés. Al término de la misma, figura la siguiente inscripción, que alude al lugar y a la fecha de impresión de ésta: "On les vend à Paris, en la grant salle du Palais, en la boutique de Galliot du Pré. Parachevées de imprimer le dernier jour de septembre, l'an mil cinq cens trente et troys".

18) *Les Œuvres de François Villon, de Paris, reveues et remises en leur entier par Clément Marot. Lyon, 1537*

¹¹ Según se apunta en *Manuel du Libraire* (p. 1248), la presente obra y la anterior, publicada en 1532, a pesar de ser reediciones de la primera recopilación de la obra de Villon elaborada por Clément Marot, muestran evidentes divergencias en lo concerniente a su contenido: "Nous avons décrit ci-dessus une édition de Villon (par Galliot du Pré), sous la date de 1532, et en voici une autre de 1533. Quoiqu'elles soient toutes les deux également bien imprimées, et de même valeur dans le commerce, ces éditions sont fort différentes quant à leur contenu. La première renferme un grand nombre de pièces que la seconde, et, dans ce nombre, *Les Repues franches*; mais elle est fautive et mal ordonnée. La seconde a été revue par Clément Marot, qui a rétabli les vers défigurés, rempli les lacunes, et écarté du recueil les pièces étrangères à Villon; toutefois elle ne dispense pas d'avoir recours aux premières éditions de ce poète, lesquelles présentent le texte original.

Se trata de una reproducción exacta de la edición de Galliot du Pré del año 1533. Está constituida por 96 folios, de tamaño *in-octavo* (16 cm), entre los que figura la obra completa de François Villon, según la edición original de Clément Marot. El editor de ésta es François Juste, tal y como apunta el enunciado que se halla al comienzo de la edición, “On les vend à Lyon, chez François Juste, devant Notre Dame de Confort”; éste será reconocido posteriormente por la crítica literaria como el encargado de publicar la obra completa de François Rabelais.

19) *Les Œuvres de François Villon, de Paris, reveues et remises en leur entier par Clément Marot. Paris, vers 1540*

La edición, *in-16*, consta de 55 folios numerados; según consta al inicio de la misma “On les vend à Paris, en la grande salle en la boutique de Jehan Andry devant la Chapelle de Messieurs”. Incluye, asimismo, el ya citado dístico que precede a la inscripción precedente.

20) *Les Œuvres de François Villon, de Paris, reveues et remises en leur entier par Clément Marot. Paris, vers 1540*¹²

La información alusiva a la edición de Clément Marot editada por Nicolas Gilles es un tanto escasa. Hemos hallado similares remisiones a ésta en *Manuel du Libraire* (p. 1249), en la citada obra de Louis Thuasne (p. 139) y en la de Paul Lacroix (p. xxij). Según se afirma en ellas, se trata de un ejemplar *in-16* de 55 folios, que fue concebido para ser incluido en las ediciones de las obras de Clément Marot impresas en París en los años 1540, 1542 y 1544.

21) *Les Œuvres de François Villon de Paris, reveues et remises en leur entier par Clément Marot, Valet de chambre du Roy. Paris, 1541*

Edición *in-16* constituida por 63 folios de 27 líneas la página. De acuerdo con la inscripción que inicia la obra “On les vend à Paris, aux premier et deuxiesme pilliers, par Arnoult et Charles les Angeliers, frères. Fin des œuvres de François Villon de Paris, reveues et remises en leur entier par Cleniêt (sic) Marot, valet de chambre du roy nostre sire”. Según apuntan ciertos indicios y opinan diversos estudios en la materia, esta edición formaba parte del tomo III de una de las ediciones de la obras de Clément Marot, aunque tal información no ha sido corroborada científicamente.

22) *Les Œuvres de François Villon de Paris, reveues remises en leur entier par Clément Marot, Valet de chambre du Roy. Paris, vers 1541*

Edición de las obras de François Villon impresa en París por Jehan Longis hacia 1541, es descrita sucintamente por Louis Thuasne (*op. cit.*, p. 138) como un

¹² Existe una edición análoga, en lo referente al formato y al contenido, a la impresa por Nicolas Gilles; de acuerdo a la obra de Paul Lacroix, *Œuvres complètes de François Villon*, la edición de Jean Bignon de 1540 “doit être la même que la précédente” (p. xij).

ejemplar *in-octavo* de 55 folios numerados con cifras árabes. Remitiéndonos a tal descripción, citamos, asimismo, que dicha edición “On les vent a Paris au Palais a la Gallerie en la boutique de Jehan Longis” y que, en la actualidad, puede ser consultada a través del catálogo de la Biblioteca Nacional de Francia, signatura B.N. Rés. Ye 1474.

23) *Les Œuvres de François Villon de Paris, reveues remises en leur entier par Clément Marot, Valet du chambre du Roy, avec des notes marginales. Paris, 1542*

Prompsault numera erróneamente esta edición como la cuarta de Marot, no obstante, es evidente que entre la tercera y la presente salieron a la luz, de acuerdo a nuestro cómputo, cinco ediciones adicionales. Aquel indica, igualmente, que ésta probablemente sea similar a la realizada por Alain Lotrian, mencionada a continuación. Fue impresa en el año 1542 por el editor Ambroise Gyrault, quien se valió para la reproducción de la recopilación de Marot de un formato *in-16* de 55 folios, que según Jacques-Charles Brunet es “fort inexacte” al original.

24) *Les Œuvres de François Villon de Paris, reveues remises en leur entier par Clément Marot, Valet du chambre du Roy. Paris, 1542*

En el *Manuel du Libraire* (p. 1249) se apunta que la presente edición constituye una copia, “fort mal imprimée”, de la edición de Clément Marot, impresa por Galliot du Pré y publicada en París en el año 1533. Se trata de un ejemplar *in-16* de 44 folios, cuyo editor es Alain Lotrian, que incluye el prólogo “de Marot aux lecteurs”, *Le Petit Testament*, *Le Grand Testament* y numerosas baladas de François Villon. Es posible consultar su contenido a través del catálogo de la Biblioteca Nacional de Francia, signatura B. N. Rés. Ye 1576.

25) *Les Œuvres de François Villon. Paris, 1723*¹³

En la sección “Avis sur cette nouvelle édition” (p. aiiij) de esta edición *in-octavo* de 112 folios, impresa en París por Antoine-Urbain Coustelier¹⁴ ‘imprimeur-libraire’ en el año 1723, se explicita, amén de otros datos, la estructura de los contenidos de la misma, que transcribimos a continuación:

Cette Édition est divisée en deux parties; la première renferme les Œuvres de Villon suivant l’Édition de Clément Marot, avec cette différence que l’on a mis dans les marges les diverses leçons tirées des Éditions antérieures à celle de Marot. La seconde partie contient, les Repües Franches, le Monologue du Franc Archier de Baignolet, et le Dialogue des

¹³ Según afirma P. L. Jacob, Bibliophile (pseudónimo de Paul Lacroix)- en *Œuvres complètes de François Villon* (p. 14) “Il y avait dans la bibliothèque de M. Glue de Saint-Port, conseiller honoraire au grand-conseil, un exemplaire de cette édition annoté par La Monnoye.

¹⁴ Imprimeur-libraire de S. A. R. de Monseigneur le Duc d’Orléans.

Seigneurs de Malepaye et Baillevent, tirez de l'Édition des Œuvres de Villon chez Galliot Dupré, 1532. On sait que ces pièces ne sont point de Villon, mais de quelqu'un qui s'est divertí à mettre par écrit les subtilitez attribuées à nostre Poète et à ses compagnons, pour faire bonne chère aux dépens d'autrui.

Quand aux notes qui se trouvent au bas des pages, celles qui font marquées par les lettres de l'alphabet sont de Clément Marot, celles qui sont indiquées par les chiffres sont d'une autre main.

Dans les diverses leçons sont aux marges l'Édition gothique de Vérard, est marquée V., celle de Niverd aussi gothique N, celle de Galliot Dupré G. du P., les autres sont énoncées tout au long.

Como se desprende de la cita precedente, la presente edición reproduce la recopilación realizada por Clément Marot, e impresa por Galliot du Pré, de las obras de François Villon. Ésta incluye, asimismo, un índice, "Table des familles", en el que se relacionan por orden alfabético el número de las diversas familias mencionadas a lo largo de los dos Testamentos del poeta. La edición concluye con el sello estampado de la Bibliothèque du Palays des Arts de Lyon en el último folio de la misma.

26) *Les Œuvres de François Villon avec les remarques de diverses personnes. La Haye, 1742*

Edición *in-octavo* constituida por tres secciones diferenciadas, de cuya impresión es responsable Adrian Mœtjen; las dos primeras secciones coinciden con la distribución de contenidos de la edición precedente, mientras que la tercera, novedad de la edición de 1742, incorpora dos epístolas, "Lettre critique sur la nouvelle Édition des Œuvres de Villon, faite à Paris en MDCCXXIII, tirée du *Mercur de France* février MDCCXXIV" y "Lettre critique à Mr. de ***, en lui envoyant la nouvelle Édition des Œuvres de François Villon, par le Père du Cerceau".

Atendiendo a la apreciación de Jacques-Charles Brunet, la edición *Les Œuvres de François Villon avec les remarques de diverses personnes* (1742) es una reproducción mejorada de la de Coustelier, tal y como pone de manifiesto la cita que extraemos de *Manuel du Libraire* (p. 1249):

Cette édition est préférable à celle de Coustelier, parce que l'éditeur y a joint de nouvelles notes, quelques fragments inédits, des mémoires touchant Villon, par Prosp. Marchand, et une lettre critique extraite du *Mercur de février* 1724.

Como podemos deducir por el título de la edición, ésta incorpora notas de diversos escritores: Eusèbe de Laurière, Le Duchat y Formey, notas cuya autoría se

indica mediante distintos sistemas de anotación¹⁵. Asimismo, la edición de 1742 adiciona, nuevamente, aunque corregida y aumentada, la “Table de familles” de la edición de 1723. Prompsault (*op. cit.*, p. 61) pone en tela de juicio la veracidad de esta relación antroponímica, de ahí que determine no incluirla en su edición de 1832, analizada a continuación:

L'éditeur de La Haye la reproduisit avec des corrections et des augmentations; nous avons jugé à propos de l'abandonner: 1° parce qu'il n'est pas certain que les personnes dont il parlé dans les œuvres du poëte parisien fussent de Paris; 2° parce que leurs noms étant diversement orthographié dans les manuscrits et dans les anciennes éditions, il n'est pas possible de connoître quelle est la véritable manière de les écrire; 3° parce que parmi ces légataires il en est un bon nombre qui ne sont désignés que par des sobriquets que leurs enfants ne furent peut-être pas très-empresés d'adopter.

27) *Œuvres de maistre François Villon, corrigées et complétées d'après plusieurs manuscrits qui n'étaient pas connus; précédées d'un mémoire; accompagnées de leçons diverses et de notes. Paris, 1832 y 1835*¹⁶

Edición de Jean-Henri-Romain Prompsault que fue impresa en dos ocasiones en un lapso de tiempo bastante próximo entre sí. La primera, publicada en 1832, impresa en *in-octavo* de 179 folios por el editor Techener, en la Imprimerie de Béthune, rue Palatine n° 5. La segunda, de contenido y formato análogos a la

¹⁵ Estimamos oportuno transcribir los diferentes sistemas de anotación expuestos en el apartado “Avertissement sur cette nouvelle édition de MDCCXLII” (p. 14) de la edición que nos compete: “On a pu remarquer dans l'*Épître Dédicatoire* de ce Volume, que c'est à Monsieur Formey, Professeur en Philosophie à Berlin, que le Public est redevable des *Remarques de Mr. Le Duchat sur les Œuvres de François Villon*. En les ajoutant à cette nouvelle Édition de cet agréable Poëte, aussi-bien que celle que son nouvel Editeur a cru qu'il étoit à propos d'y joindre [...] & l'on s'est contenté de distinguer ces *nouvelles Remarques* des anciennes, par des caractères italiques (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), etc. Ainsi, les + indiquent toujours les *Vers refaits par Marot*; les *, les *Diverses Leçons* des différentes Editions; les *Lettres Romaines* (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), etc., les *Remarques de Marot*; Les *Chiffres* (1), (2), (3), (4), etc., les *Remarques de Mr. de Laurière*; et enfin, les *Lettres Italiques* (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), les *Remarques de Mr. Le Duchat*, avec cette Différence néanmoins, que celles, qui finissent par *Ad.* ou *R. d. l'E* sont augmentées ou fournies par l'*Editeur* de cette présente édition”.

¹⁶ La edición de Prompsault de 1832 y su reedición de 1835 son no tanto conocidas por su aportación literaria como por generar una enérgica polémica debido a sus numerosas incorrecciones; Georges-Adrien Crapelet publica en 1835 *Villonie littéraire de l'Abbé Prompsault, éditeur des œuvres de Villon; démontrée par l'écrit qu'il a fait suivre d'un soi-disant errata, comprenant près de 2000 corrections ou rectifications à faire dans la collection des monuments de l'histoire de la littérature française publié par Crapelet*, obra de título significativamente sarcástico con la que su autor pretende argumentar por escrito las innumerables faltas de diversa tipología acometidas por el abate. Tal ofensiva fue duramente rebatida aquel mismo año por Prompsault mediante *Lettre à Monsieur Crapelet, pour servir d'appendice au Discours sur les publications littéraires du moyen-âge; et de réponse à sa brochure intitulée Villonie littéraire de l'abbé Prompsault, éditeur des oeuvres de Villon*.

primera, salió a la luz en 1835 bajo la responsabilidad de los editores Ébrard y Delaunay. Ambas obras reproducen la recopilación de las obras de François Villon ejecutada por Clément Marot, entre la que se incorporan numerosas correcciones y anotaciones a pie de página que pretenden hacer más comprensible la obra del poeta parisino. Tras la tercera parte del apartado “Mémoire sur la vie et sur les œuvres du poète François Villon” se localiza el epígrafe “Sur cette nouvelle édition” (p. 58) en el que se explicita el propósito que perseguía el autor de la obra con la inclusión de dichas notas:

Les notes et les commentaires dont nous avons accompagné le texte en faciliteront l'intelligence à ceux qui n'ont pas l'habitude de notre vieille langue. Nous avons cru qu'il étoit plus utile d'expliquer les pensées du poète que de donner l'étymologie ou l'historique des mots qu'il a employés.

Ya desde la página de la portada de la edición de 1835, amén del título completo de la obra, del dístico de Clément Marot y del de Nicolas Boileau-Despréaux¹⁷, ambos en honor al poeta parisino, se incorporan unas líneas en las que el autor trata de difundir la originalidad de su propia obra con respecto a sus predecesoras. Entre otros motivos, destaca por ser la única que se fundamenta en manuscritos originales, como se desprende de la cita que recogemos a continuación, extraída de la citada portada:

Cette édition, la 15^e des œuvres de Villon, est la seule qui ait été faite sur les manuscrits originaux, la seule par conséquent ou le texte soit pur et les productions du poète sans lacunes. Le nombre des vers omis dans les éditions précédentes, et nécessaires à la suite et à l'intelligence du texte, étoit de plus de 300, indépendamment d'un poème tout entier sur la naissance de Marie de Bourgogne. Les variantes dont elle est enrichie, font en quelque sorte, de cette édition, une bibliothèque complète des manuscrits et des vieilles éditions des œuvres de ce poète.

28) Œuvres complètes de François Villon, nouvelle édition. Revues, corrigées et mises en ordre. Avec des notes historiques et littéraires. Par P. L. Jacob, Bibliophile. Paris, 1854

Esta edición *in-16* de las obras de François Villon, elaborada por Paul Lacroix, tomó como referencia la edición del abate Prompsault, a pesar de la polémica suscitada que ponía en tela de juicio su validez. De ahí que el autor de la presente

¹⁷ Villon sut le premier, dans ces siècles grossiers,
Débrouiller l'art confus de nos vieux romanciers.

obra se apresure en justificar tal determinación al inicio de la obra, esto es, en el “Préface de l’éditeur”:

La dernière édition des œuvres de François Villon, publiée en 1832 par M. l’abbé Prompsault, est bien loin de mériter le discrédit dans lequel on l’a vue tomber peu de temps après son apparition. Ce discrédit fut le résultat d’une querelle littéraire qui s’étoit engagée alors entre l’éditeur de Villon et M. Crapelet, éditeur de la collection des monuments de l’ancienne langue française.

Cette querelle donna lieu à une polémique très ardente, où l’avantage parut rester à M. Crapelet, qui signaloit deux mille fautes dans la publication de son antagoniste.

Nous nous empressons de reconnoître que, si l’éditeur de Villon avoit commis, en effet, un bon nombre des fautes qu’on lui reprochoit, la plupart de ces fautes ne pouvoient être attribuées qu’à son imprimeur. On étoit en droit de critiquer sans doute plus d’une note, où in n’avoit pas bien compris ni expliqué le sens de l’auteur; mais il falloit lui savoir gré des améliorations notables qu’il avoit introduites dans son édition, en rétablissant avec bonheur une quantité de vers restés défectueux dans toutes les précédentes, en recueillant d’excellentes leçons, en rétablissant des mots omis, en redressant des phrases boiteuses, en éclaircissant des passages obscurs, etc. Ses notes et son commentaire ne valoient pas, il est vrai, son travail grammatical, auquel nous devons enfin un bon texte de Villon.

El contenido de la edición de Paul Lacroix es significativamente similar al de la edición precedente; la única divergencia, como era de esperar, se localiza en el apartado preliminar de la obra, en el que se incluye el prefacio del editor. Encontramos, asimismo, un apartado previo al inicio de la reproducción de las obras del poeta por Clément Marot en la presente edición, que constituye la tradicionalmente denominada “Notice biographique”. En este caso, Paul Lacroix argumenta haber reproducido textualmente el estudio biográfico de Guillaume Colletet dado su notable interés a este respecto. Fue reimpresa en el año 1913.

29) *Les Deux Testaments de Villon, suivis du Bancquet du Boys, nouveaux textes publiés d’après un manuscrit inconnu jusqu’à ce jour, et précédés d’une notice critique, par Paul L. Jacob, bibliophile. Paris, 1866*

Edición *in-16* de 118 folios que constituye una nueva transcripción de las obras de François Villon, pues no toma como modelo la obra de Clément Marot datada en 1533, tal y como venía siendo tradición en las ediciones subsiguientes a aquel año. La innovación de la presente edición reside en que adopta como referencia el

manuscrito de la Bibliothèque de l' Arsenal para su elaboración, así como la obra tan denostada por sus innumerables erratas del abate Prompsault:

Nous sommes venu après l'abbé Prompsault, et, tout en reconnaissant le mérite de son édition, qui lui avait coûté vingt ans de recherches et d'études, nous avons eu l'intention, en profitant de ses travaux, de les compléter et de les perfectionner. En fait de réimpression d'un ancien texte, le dernier éditeur est bien maladroit, ou bien négligente, s'il n'évite pas quelques-unes des fautes de ses devanciers (p. 6)

En el prefacio de esta edición se esboza un breve recorrido por numerosas de las ediciones y de los manuscritos de la obra de François Villon, recorrido que el autor adereza con comentarios y anotaciones de naturaleza histórico-literaria que sitúan al lector en los antecedentes bibliográficos idóneos, previa lectura de la composición lírica villoniana. Tras el apartado preliminar de la obra, figuran *Le Lais*, *Le Testament* y *Bancquet du Boys*, siendo ésta última una pieza que el propio autor había pensado desdeñar al inicio de la creación de su obra:

Je m'étais promis de ne rien ajouter aux deux Testaments de Villon, en les faisant réimprimer conformément au texte du manuscrit de l' Arsenal, mais j'ai dû changer d'avis lorsque je rencontrai, dans ce même manuscrit, une pièce, dont il existe au Moniz une édition gothique, sans lieu et sans date, sous le titre Bancquet du Boys, réimprimés à Chartres en 1838 et tirée à 25 exemplaires in-8. Cette pièce n'est autre, en effet, que celle qu'on peut appeler les Ditz de Franc Gontier, à laquelle Villon a répondu dans les Contreditz de Franc Gontier. (p. 107)

30) *Œuvres complètes de François Villon, suivies d'un choix de poésies de ses disciples édition préparée par La Monnoye, mise au jour, avec notes et glossaire par M. Pierre Jannet. Paris, 1867*

Edición *in-16* de 271 folios, en los que se reproduce la edición completa, sin modificación alguna, de las obras de François Villon por Clément Marot de Cahors. Previa reproducción, inaugura la obra un prólogo realizado por Pierre Jannet, en que se realiza una breve descripción de la tradición textual de la obra del poeta francés. Se transcriben *Le Petit Testament*, *Le Grand Testament*, *Poésies diverses* y el apartado "Poésies attribuées à Villon", en el que figuran catorce composiciones sobre las que no se ha alcanzado un consenso unánime sobre su pertenencia al poeta y que muchos atribuyen a sus discípulos. Al final de la edición, figura un extenso "Glossaire", cuya única diferencia con las anotaciones-aclaraciones tradicionales a pie de página es el lugar en el que se ubican en la obra.

31) *Œuvres de François Villon publiées Avec Préface, Notices, Notes et Glossaire par Paul Lacroix, Conservateur de la Bibliothèque de l' Arsenal. Paris, 1877*

La edición del año 1877 de Paul Lacroix presenta un formato *in-octavo* de 351 folios. Su autor opta, nuevamente, por reproducir *ad litteram* el estudio biográfico realizado por Guillaume Colletet sobre François Villon, a modo de “Notice biographique”. El contenido alusivo a las obras del poeta es similar al albergado en las ediciones precedentes de Lacroix, a saber, se halla transcrita la edición de 1533 de Clément Marot, no obstante, en ésta se insertan numerosos comentarios del autor y un extenso glosario final de los términos más problemáticos del texto villoniano.

32) *Œuvres complètes de François Villon publiées avec une étude sur Villon des notes, la liste des personnages historiques et la bibliographie par M. Louis Moland. Paris, 1879*

Edición *in-12* de 336 folios que reproduce la edición completa de Clément Marot sirviéndose del apoyo de numerosas ediciones recientes. Pese a ser consciente de que la mayor parte de las ediciones precedentes de François Villon incluyen composiciones que no pueden atribuirse con certeza al poeta francés, Louis Moland opta por conservar éstas con el fin de dar continuidad a la tradición literaria:

Le volumen a été, d'édition en édition, grossi, sous la rubrique complaisante: “Œuvres attribuées à Villon” de pièces accessoires qui dépassent en étendue l'élément principal. Nous avons suivi l'exemple de nos devanciers, en les reproduisant, sans vouloir plus qu'eux en imposer au lecteur (p. 10)

Los contenidos de la edición de Louis Moland obedecen a la siguiente distribución; en primer lugar, se ubica el apartado que lleva por título “Pourquoi l'on fait communément commencer à François Villon la poésie moderne”, en el que autor trata de responder a la cuestión que inaugura la sección; “Ce que l'on sait de la vie de François Villon” constituye un extenso estudio biográfico acerca de las insólitas vivencias del poeta parisino; la sección central de la edición alberga la reproducción de la obra de Villon conforme a la edición de 1533 de Clément Marot, iniciada, como de costumbre, por “Clément Marot de Cahors, Valet du chambre du Roy, aux lecteurs” y “Marot au Roy François I^e”. A continuación, se exponen *Le Petit Testament*, *Le Grand Testament*, *Poésies diverses* y “Le Jargon ou Jobelin de mestre François Villon”, “Œuvres attribuées à Villon” contituido por “Le monologue de Franc Archier de Baignollet” y “Les Repues franches”. El autor pone fin a su edición con una “Liste de personnages nommés dans les poésies de Villon et dont l'existence historique est on paraît constatée”, con una sección de fuentes bibliográficas consultadas, denominada “Bibliographie” y, con un apartado de

“Additions et corrections” en el que se corrigen las posibles erratas halladas por Moland a lo largo de su labor de transcripción.

33) *Le jargon du XV^e siècle. Etude philologique. Onze ballades en jargon attribuées à François Villon dont cinq ballades inédites, publiées pour la première fois d’après le manuscrit de la bibliothèque royale de Stockholm, précédées d’un discours préliminaire sur l’organisation des gueux et l’origine du jargon et suivies d’un vocabulaire analytique du jargon par Auguste Vitu. Paris, 1884*¹⁸

Esta monografía *in-octavo* de 542 folios, reproduce y traduce al francés contemporáneo las once baladas en jerga de François Villon, de las cuales las cinco últimas, de la VII a la XI, son reproducidas y traducidas por primera vez conforme al manuscrito de la Bibliothèque Royale de Stockholm. Precede a la transcripción, un dilatado “discours préliminaire” de su autor, Auguste Vitu, que nos remite al origen social de los comúnmente llamados “gueux” del siglo XV y a su medio lingüístico de comunicación, el argot. Desde el folio 141, comienza el apartado denominado “Le Vocabulaire analytique du jargon du XV^e siècle”, en el que se describen, se traducen y se alude al contexto de uso de numerosos términos argóticos empleados en la obra del poeta parisino.

34) *Pierre d’Alheim. Le Jargon jobelin de Maistre François Villon. I. Les Ballades originales, texte, traduction, glossaire. II. Les Ballades apocryphes. M. A. Vitu et l’Académie française. Paris, 1892*

La edición de Pierre d’Alheim, un *in-18* de 144 folios, se distribuye, tal y como revela el título de la obra, en dos secciones principales, ambas alusivas a las baladas en jerga de François Villon. La primera parte presenta las baladas originales, acompañadas de su traducción en francés moderno. Tras las composiciones, se localiza un extenso glosario, que ocupa 44 folios de la edición, orientado a clarificar aquellos términos de difícil comprensión o aquellos que remiten al lector a cuestiones culturales e históricas que probablemente desconozca. La segunda parte constituye una reprobación por parte de Pierre d’Alheim hacia la monografía de Auguste Vitu titulada *Œuvres de François Villon. Le Jargon et Jobelin comprenant cinq ballades inédites d’après le manuscrit de la Bibliothèque Royale de Stockholm, avec un dictionnaire analytique du jargon par Auguste Vitu* (Paris, 1889). Al respecto, Gaston Raynaud, en su artículo “Un Poète inconnu de la société de François Villon...”, par W-G-C. Bijvanck. Pierre d’Alheim, Le Jargon jobelin de maistre François Villon, I Les Ballades originales, II Les Ballades apocryphes. *Œuvres complètes de François Villon...*, par Auguste Longnon” para la revista

¹⁸ La edición de Auguste Vitu ha sido reimpresa en dos ocasiones más, la primera en el año 1889, con un contenido análogo, mas con un título diferente: *Œuvres de François Villon. Le Jargon et Jobelin comprenant cinq ballades inédites d’après le manuscrit de la Bibliothèque Royale de Stockholm, avec un dictionnaire analytique du jargon par Auguste Vitu*. La segunda, con título y contenido similar a la edición original, se reimprime en Ginebra en el año 1977, por la editorial Slatkine.

*Bibliothèque de l'école des chartes*¹⁹, hace referencia al propósito del autor de la presente edición:

C'est ensuite un petit volume, le Jargon jobelin de maistre François Villon, où M. Pierre d'Alheim se donne pour principal objet de prendre à partie Auguste Vitu, qui le premier, dans le Jargon jobelin, publia, d'après le manuscrit de Stockholm, après les six ballades en jargon, cinq autres ballades, dont une au moins a bien certainement été composée par le poète. M. d'Alheim, qui, sans preuves sérieuses, considère les cinq nouvelles ballades comme "l'œuvre d'un mauvais plaisant", et qui, parfois avec raison, conteste la valeur des traductions de M. Vitu, n'est pas toujours très heureux lui-même dans les interprétations, comme on peut le vérifier en comparant quelques-unes de ses explications à celles que fournit le Jargon des Coquillarts (p. 449)

35) *Spécimen d'un essai critique sur les œuvres de François Villon. Le Petit Testament. Leyde, 1892*

Willem Geertrudus Cornelis Byvanck es el autor de esta edición *in-octavo* de 229 folios, que constituye un exhaustivo análisis crítico de la obra de François Villon, especialmente de *Le Petit Testament*, tal y como se desprende del título de la misma. Byvanck incorpora en su edición varias baladas inéditas que atribuye sin reticencia alguna al poeta parisino: "Ballade du bon conseil" y "Ballade des contre-vérités".

36) *Œuvres complètes de François Villon publiées d'après les manuscrits et les plus anciennes éditions par Auguste Longnon. Paris, 1892:*

La obra *in-octavo* de 365 folios de Auguste Longon, editada por el famoso editor del XIX Alphonse Lemerre, constituye la primera edición crítica que analiza las obras atribuidas acertadamente a François Villon y que, por este hecho, servirá como punto de partida para la mayoría de las ediciones recientes sobre el poeta francés. Longnon señala, tal y como transcribimos a continuación, la aportación literaria que supone su edición para la tradición villoniana:

Le lecteur reconnaîtra néanmoins qu'elle constitue un progrès réel sur les éditions précédentes. Il y trouvera un texte critique fondé sur l'emploi des divers manuscrits connus ou des éditions primitives, et augmenté de deux ballades, assez mauvaises d'ailleurs, qui, découvertes par M. Bijvanch,

¹⁹ Publicado por la Société de l'École des chartes, la revista *Bibliothèque de l'École des chartes* se centra en el estudio crítico y en la explotación de materiales históricos desde la Edad Media hasta la época contemporánea.

n'avaient figuré jusqu'ici dans aucune reproduction complète de l'œuvre de Villon. (p. 3)

Probablemente, el apartado más innovador de la obra lo constituya la minuciosa “Notice biographique”, que precede a una original recopilación de documentos o “Pièces justificatives de la notice bibliographique”, que pretenden corroborar la información contenida en el apartado biográfico. Asimismo, es de especial interés la sección “Les Ms. et autres sources de la présente édition”, que ha servido de base para la elaboración del apartado sobre los Manuscritos de las obras de François Villon de nuestro estudio, debido a la exhaustividad con la que se han repertoriado los recursos y a la ingente cantidad de datos bibliográficos inéditos hasta el momento.

37) Jules de Marthold. *Le Jargon de François Villon*. Paris, 1895²⁰

Monografía *in-octavo* de 139 folios, cuyo índice de contenidos responde a la siguiente distribución: “Préface”, en el que el autor, Jules de Marthold, esboza un extenso estudio acerca de la vivencias más relevantes de la existencia del poeta parisino; “Ballades du jargon”, en el que se transcriben seis baladas en jerga en su lengua original, expuestas en espejo junto a sus correspondientes traducciones al francés moderno; y “Ballades de Stockholm”, en el que figuran las cinco baladas en jerga contenidas en el manuscrito de Stockholm, acompañadas igualmente de forma confrontada, de sus respectivas versiones en el francés actual.

38) *Œuvres de François Villon, texte révisé et préface par Jules de Marthold. Quatre-vingt-dix illustrations en deux teintes de A. Robida*. Paris, 1897²¹

Complementando la edición precedente, Jules de Marthold publica en 1897 un volumen *in-octavo* de 341 folios que contiene el conjunto de la lírica villoniana, salvo las baladas en jerga. En este repertorio se incluyen "le Monologue du Franc Archer de Baignollet", "le Dialogue de Messieurs de Mallepaye et de Baillevant", "Les poésies attribuées à Villon" y "les Repues franches", amén del “avis au lecteur” y el “huitain” a François 1^{er} de Clément Marot, extraídos de su edición fechada en

²⁰ Edición reeditada en París en el año 1909 con el título *Jules de Marthold. Le Jargon de François Villon, argot du XVe siècle...* Incluye, del mismo modo de su predecesora, la traducción al francés moderno de las baladas en jerga, seguida de la “Huitième repue” atribuida a François Villon..

²¹ Reeditada en 1921 con el título *Œuvres de François Villon. Préface, texte modernisé et interprétation du jargon par Jules de Marthold. Frontispice gravé à l'eau-forte par Henry Chapront*. En ésta se transcriben, al igual que en la edición original, *Le petit testament, Le grand testament*, “Poésies diverses”, “Le jargon”, “Le monologue de franc-archer de Bagnolet”, “Dialogue de Messieurs de Mallepaye et de Baillevant”, “Poésies attribuées à Villon”, *Les repues franches* y la “Huitième repue”. La única divergencia entre la edición original y esta reedición radica en el frontispicio de esta última, grabado mediante la técnica del aguafuerte por Henry Chapront.

1533. Alberga, igualmente, como señala el título de la obra, noventa ilustraciones en dos tintas de A. Robida.

39) François Villon, *Petit Testament, Grand Testament, Poésies diverses. Le Jargon ou Jobelin, notices par L. S. Paris, 1910*

Volumen *in-12* de 136 folios, cuyo autor fue el escritor y director de teatro francés Alphonse Séché. Cuenta con un gran número de ilustraciones impresas en dorado realizadas por Émile Bernard, de las que algunas son duplicados de las de la edición de Pierre Levet, considerada la primera edición de las obras de François Villon. Incluye, tal y como pone de manifiesto el título del volumen, *Le Petit Testament, Le Grand Testament, Poésies Diverses* y *Le Jargon ou Jobelin*, obviando así de este repertorio, *Les Repues franches* y *Le monologue de Franc Archier de Baignollet*, que solían ser, por tradición literaria, incorporadas en este tipo de ediciones del poeta parisino.

40) François Villon. *Œuvres éditées par un ancien archiviste avec un index des noms propres. Paris, 1911*

Editada por el famoso medievalista y archivero Auguste Longnon, esta obra es similar a la publicada en 1892, con la salvedad de que ésta incorpora las correcciones del gran filólogo, lingüista y romanista Gaston Paris. Con un formato *in-octavo* de 124 folios, esta edición impresa por Honoré Champion reúne *Le Lais, Le Testament* y *Poésies diverses*, quedando obviadas de este repertorio las *Ballades en jargon*. Concluye el volumen un extenso índice en el que figuran los antropónimos que se mencionan a lo largo de la lírica villoniana.

El texto de esta edición fue reimpreso, acompañado de la “notice biographique” que inaugura la publicada en 1892, por Jean Longnon en el año 1928. Por añadidura, según se apunta en el *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Âge* de Robert Bossuat (p. 442), la edición de 1911 fue publicada por segunda vez, en este caso, con las correcciones de Lucien Foulet, en el año 1914; por tercera vez, en 1926; y por última vez, en 1930, siendo remodelada conforme al manuscrito del Cardenal de Rohan y a la edición de Louis Thuasne, publicada en 1923.

Son numerosas las reimpresiones realizadas con posterioridad a la última reedición de 1930, entre las que podemos destacar, por su “avant-propos” de Maxime Formont, *Œuvres complètes de François Villon. Textes assemblés d’après les manuscrits et les plus anciennes éditions par Auguste Longnon* (London: A. Lemerre, 1941).

41) François Villon: *sa vie et son œuvre. Paris, 1918*

La edición de Jean Marc Bernard, lauréat de l’Académie française, nos ha resultado una de las más singulares acerca del poeta francés que hayamos analizado hasta el momento. Su singularidad radica no tanto en el contenido como en la distribución del mismo; el autor intercala pasajes de la existencia de François Villon

y fragmentos de la poesía de éste, elegidos deliberadamente, que evidencian el transcurso de tales pasajes, tal y como se colige de la lectura del último epígrafe del prefacio de la presente edición:

Aussi nous bornerons-nous ici à conter minutieusement la vie de l'écrivain, en transcrivant les fragments les plus beaux et les plus significatifs de son œuvre, au fur et à mesure des dates où ils ont été composés. En plaçant de la sorte, dans leur ordre chronologique, événements et poèmes, nous espérons pouvoir présenter aux lecteurs la physionomie réelle de maître François Villon (p. 8)

La “Notice bio-bibliographique” se distribuye en ocho apartados, a saber: “Sa jeunesse et son adolescence”, “Son exil”, “Ses voyages et ses prisons”, “Ses dernières aventures”, *L'œuvre de Fr. Villon*, “Fr. Villon et son temps”, “Opinions et jugements sur Villon” y “Bibliographie”.

Culmina la edición una amplia sección denominada “Appendice. Traduction en français moderne des poésies de François Villon” en la que el autor de la edición presenta en francés contemporáneo la obra completa del poeta, con el propósito de contribuir a una mejor comprensión del texto villoniano:

Afin de faciliter l'intelligence du texte de Villon, nous présentons ici aux lecteurs un essai de traduction. Certaines locutions populaires du moyen âge ont été remplacées par des expressions contemporaines équivalentes. Enfin de nouvelles notes pourront servir, nous l'espérons, à faire mieux comprendre la plupart des plaisanteries du poète. (p. 119)

42) *Les Œuvres de maistre François Villon. Paris, 1922*

Edición *in-octavo* de 180 folios que incluye numerosas ilustraciones en color de G. Ripart. Su editor, Maurice Glomeau, recopila las obras atribuidas, de forma constatada, a François Villon, remitiéndose en su transcripción al manuscrito 3523 de la Biblioteca del Arsenal.

43) *Œuvres. Édition critique avec notices et glossaire. Paris, 1923*

Extensa edición *in-octavo*, cuyo contenido se distribuye en tres volúmenes de aproximadamente 300 folios cada uno. El primero de ellos, “Introduction et texte”, presenta un prolijo apartado biográfico, un minucioso estudio de la obra villoniana, así como la transcripción de la obra completa del poeta francés, esto es, *Le Lais*, *Le Testament*, “Poésies diverses -o “Pièces diverses”, como Louis Thuasne prefiere denominar- y “Le Jargon ou Jobelin”.

Es de especial envidia hacer referencia al segundo apartado del citado primer volumen; “Examen de l'œuvre” presenta una completa relación de los manuscritos,

ediciones completas y ediciones parciales de las poesías de Villon. A continuación, el autor reproduce las susodichas composiciones villonianas, atendiendo al manuscrito F para la transcripción de *Le Lais*, al manuscrito C para la transcripción de *Le Testament*, al manuscrito I para la transcripción de las baladas en jerga. Las “Pièces diverses” se reproducen según un orden probable de composición, conforme a los manuscritos citados anteriormente.

Los dos volúmenes restantes recogen innumerables comentarios explicativos de diversa tipología, siendo especialmente frecuentes aquellos que aluden a términos o expresiones de difícil entendimiento que figuran en el texto de Villon, tal y como pone de manifiesto este fragmento extraído de la obra:

J'ai tenté, particulièrement pour le Lais et le Testament, de donner un commentaire explicatif suivi, et non une paraphrase qui délaye le texte sans l'expliquer. Il est évident qu'en m'attaquant de préférence aux passages difficiles, et même à ceux considérés comme à peu près inintelligibles, il a dû m'arriver souvent d'avoir le dessous dans cette lutte inégale. C'est sans doute la raison qui, jusqu'à ce jour, a détourné la plupart des éditeurs de cette besogne ingrate, mais absolument nécessaire, et sans laquelle une nouvelle édition des œuvres de Villon ne se trouverait pas justifié (Tome I, p. 148)

El tercer volumen incluye, asimismo, un apéndice consagrado a la transcripción de las baladas en jerga, acompañado de numerosos comentarios esclarecedores, un dilatado glosario de términos en argot, extraídos de las citadas baladas, un índice de nombres propios, un glosario final, alusivo al conjunto de composiciones transcritas, un índice de *notabilia*, un listado de *incipit* y, finalmente, una fe de erratas.

44) *Poésies de Villon*. Paris, 1925²²

Edición del reputado medievalista francés Albert Pauphilet fundamentada en el texto de Auguste Longon: *François Villon. Œuvres éditées par un ancien archiviste avec un index des noms propres*, reedición de 1914, corregida por Foulet. Contiene un prefacio firmado por Albert Pauphilet, así como la transcripción de *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies diverses”. Se obvian de este repertorio las baladas en jerga. Según una inscripción presente en la obra “La décoration de l'ouvrage a été gravée d'après les dessins de Pierre Courtois”.

²² Reeditada en 1945 con el título *Les Œuvres de M^r François Villon, les Lais, le Testament, poésies diverses*, présentées dans leur texte définitif par Albert Pauphilet et ornées de bois gravés par Ch. Picard le Doux. El prefacio de la obra es diferente al de la edición 1925, sin embargo, el resto de contenidos es similar.

45) François Villon, Œuvres complètes publiées avec une introduction et des notes. Paris, 1927

La presente edición *in-12* de 321 folios es obra del librero Delagrave, presenta un volumen que incluye *Le Lais*, *Le Testament*, “Poésies diverses” y “Ballades en jargon”, acompañado de una introducción e innumerables notas filológicas del historiador y crítico de arte Louis Dimier.

46) Les Œuvres de François Villon, édition du cinquième centenaire, illustrées par John Delisle Parker. Paris, 1931²³

Edición anónima que conmemora el quinto centenario del nacimiento de François Villon. Toma como referencia el texto de *Œuvres complètes de François Villon, suivies d'un choix de poésies de ses disciples édition préparée par La Monnoye, mise au jour, avec notes et glossaire par M. Pierre Jannet* (Paris, 1867). Con un formato *in-4* de 317 folios, ésta presenta *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies diverses”, precedidos de una “notice biographique” con ilustraciones de John Delisle Parker y del “avis aux lecteurs” de la edición de Clément Marot de 1533.

47) Œuvres de François Villon, avec une introduction et des notes par A. Jeanroy. Paris, 1934

Edición publicada en París en el año 1934, bajo un formato *in-octavo* de 208 folios; la editorial responsable de su publicación, Éditions de la Chronique des lettres françaises: aux horizons de France, lanzó una tirada de 2100 copias impresas, no obstante, según la información recopilada, ésta no ha sido reeditada posteriormente. Recoge la obra completa del poeta francés, a excepción de las *Ballades en jargon*, junto a una introducción y múltiples anotaciones del prestigioso medievalista Alfred Jeanroy.

48) Villon, Œuvres. Illustrations de Dubout. Paris, 1933

Edición anónima, considerada de coleccionista, que incluye *Le Lais*, *Le Testament* y “Poesies diverses”. No figuran en ésta prólogo, glosario ni índice. Probablemente, lo más singular de la obra lo constituyan las numerosas ilustraciones cómico-eróticas en color de Albert Dubout que acompañan al texto. Fue reeditada en los años 1934, 1941 y 1993,

²³ Según figura en el Catálogo general de la Biblioteca Nacional de Francia, esta obra se ha reeditado en dos ocasiones suplementarias, ambas en el mismo año, 1942. La primera de ellas, un *in-octavo* de 299 folios, se titula *Œuvres de François Villon illustrées par J. Delisle Parker*; ésta, a diferencia de la original, incluye “le Jargon”, “les Poésies attribuées à Villon” et “les Repues franches”. Una nota ubicada al término de la edición señala que las ilustraciones incluidas constituyen una reducción fotográfica de las de 1931. La segunda, *Oeuvres de François Villon, illustrées par J. Delisle Parker. [Préface de Clément Marot pour l'édition de 1533]*, es editada por Mercure de France, imprenta francesa de música y reproducción fotomecánica; es análoga a la precedente en lo referente al contenido, salvo por el formato y el grueso, un *in-16* de 201 folios.

49) *L'Œuvre de François Villon, édition en Vieux français et version en français moderne, par Raoul Mortier. Illustrations de Marcel Jeanjean. Paris, 1937*

La edición de Raoul Mortier puede ser considerada tanto una recopilación de las obras del poeta parisino como una traducción intralingüística del francés antiguo al francés moderno. Evidencia un formato *in-octavo* de 331 folios, entre los que se intercalan numerosas ilustraciones de Marcel Jeanjean. Es de especial interés señalar la existencia de un apartado biográfico sobre el poeta realizado por Georges Huisman.

50) *Les Œuvres de François Villon illustrées par André Collot. Paris, 1942*

Monografía *in-4* de 203 folios, que contiene, amén de *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies diverses”, las baladas en jerga de François Villon. No presenta índice, glosario ni anotaciones o comentarios, únicamente ilustraciones en blanco y negro y en color de André Collot, que complementan el texto villoniano.

51) *Œuvres de François Villon, contenant le Grant Testament et le Petit, son Codicille et ses Ballades, le tout nouvellement historié. [Introduction, établissement du texte et notes par Jacques Isolle], illustrations de Grand'Aigle. Angers, 1943*

Volumen *in-16* de 221 folios basado en dos ediciones precedentes de la obra de François Villon: *François Villon. Œuvres éditées par un ancien archiviste avec un index des noms propres*, reedición de 1914, corregida por Foulet y *Œuvres. Édition critique avec notices et glossaire*, de Louis Thuasne, publicada en 1923. Como se desprende el título, ésta contiene *Le Lais*, *Le Testament*, *Le Codicille* y “Poésies diverses”, acompañadas de una introducción y notas de Jacques Isolle. Presenta, asimismo, ilustraciones en color de Grand'Aigle.

52) *Les Œuvres de François Villon. Paris, 1944*

La presente edición *in-octavo* de 219 folios comprende *Le Lais*, *Le Testament*, “Poésies diverses” y “Ballades en jargon”, atendiendo en la transcripción de estas últimas a la obra de Louis Thuasne. Contiene, igualmente, un prefacio del polifacético escritor francés Pierre Marc Orlan y numerosos grabados de Daniel Pipard, pintados a mano en color por Bracons-Duplessis.

53) *François Villon, Œuvres complètes. Introduction, notes et commentaires de Maurice Allem. Bois graves de Jean-Peyre. Grenoble, 1945*

Volumen *in-16* de 221 folios basado en dos ediciones mencionadas con anterioridad de la obra de François Villon: *François Villon. Œuvres éditées par un ancien archiviste avec un index des noms propres*, reedición de 1914, corregida por Lucien Foulet y *Œuvres. Édition critique avec notices et glossaire*, de Louis Thuasne, publicada en 1923. Esta edición incluye *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies

diverses”, precedidas de un estudio bibliográfico de Maurice Allem y del “avis au lecteur” y el poema en honor a François 1^{er} de Clément Marot, localizados ambos en la prestigiosa edición de 1533. Tras la reproducción del texto villoniano, se localiza un glosario de términos cuya comprensión supone mayor complejidad y, finalmente, un índice de nombres de personas y lugares que figuran a lo largo de la obra del poeta parisino.

54) François Villon. Poésies, avec une chronique villonienne et des notes, par G. Lély. Paris, 1945

Obra del poeta francés y editor por excelencia de las obras del marqués de Sade, Gilbert Lély, que reproduce la obra completa de François Villon, a excepción de las baladas en jerga. Tal y como se indica en el título de la edición, contiene una “chronique villonienne” y numerosas anotaciones, ambas realizadas por Gilbert Lély. La edición fue reimpresa en el año 1948 con un contenido similar, salvo por las anotaciones, que se obviaron en esta nueva reedición.

55) Les Œuvres de François Villon, commentées par Pierre Messiaen. Paris, 1946

Edición *in-octavo* de 179 folios, constituida por la obra completa de François Villon, a excepción de las baladas en jerga. Incluye, asimismo, un apartado bibliográfico, titulado “Pages sur Villon”, configurado a partir de las obras de Robert Louis Stevenson, Marcel Schwob, Gaston Paris, Pierre Champion y Louis Thuasne. Figuran, igualmente, dos composiciones líricas dedicadas al poeta francés, una de Cécile Sauvage, “En relisant Villon”, y otra del editor y autor de los comentarios de la presente edición, Pierre Messiaen, titulada “François Villon le bon larron”. Culmina la obra un índice de los nombres propios que aparecen a lo largo del texto villoniano y un glosario terminológico. Adornan esta edición tres magníficos grabados de Mario Prassinis. Fue reeditada en el año 1948 en la ciudad de Lyon con el título *Villon, Œuvres complètes présentées par Pierre Messiaen*.

56) François Villon, Œuvres complètes. Préface de Alexandre Arnoux. Paris, 1949

Volumen *in-16* de 319 folios, que reproduce la obra completa de François, a excepción de las baladas en jerga, las *Repues franches* y las denominadas “poésies attribuées à Villon”. Precede al texto, el “avis au lecteur” y la composición en honor a François 1^{er}, extraídos ambos de la edición de 1533 de Clément Marot. Incluye, igualmente, un amplio prefacio elaborado por el novelista y dramaturgo francés Alexandre Arnoux.

57) François Villon. Poésies. Ballades. [Villon en son temps: Iconographie rassemblée et commentée par Jean-Paul Clébert. Poésies adaptées par Gilbert Sigaux. Textes et traduction des Ballades, dites de Stockholm, par Auguste Vitu. Strasbourg, 1958

Edición *in-16* de 262 folios, que retoma el texto de *Le jargon du XV^e siècle. Etude philologique...* de Auguste Vitu, publicado en 1889. A éste se incorpora un

apartado biográfico acerca del poeta francés, acompañada de diversas ilustraciones y planos del París del siglo XV, comentadas por Jean-Paul Clébert. Las baladas han sido adaptadas al francés moderno por Gilbert Sigaux.

58) *Le Testament Villon. Genève, 1974*

Edición editada conjuntamente por los prestigiosos especialistas en el medioevo francés Jean Rychner y Albert Henry, se distribuye en dos volúmenes; el primero, denominado “Texte”, nos remite a las fuentes documentales que se han tomado como referencia para la transcripción de *Le Testament* de François Villon; las citadas fuentes, tres manuscritos –ms. 20041, ms. 3523 y manuscrito de Estocolmo– y un incunable –edición de 1489 de Pierre Levet–, son descritas y comentadas. El segundo volumen, “Commentaire”, presenta tres apartados: “Liste des ouvrages cités en abrégé”, que incluye una extensa relación de abreviaturas, mencionadas a lo largo de la obra del poeta parisino, en su forma extendida; “Commentaire”, sección consagrada a la aportación de datos significativos para la comprensión del texto objeto; y “Question de versification”, alusivo a cuestiones de naturaleza métrica que se desprenden de la composición villoniana.

59) *François Villon: Œuvres. Traduction en français moderne accompagnée de notes explicatives par André Lanly. Paris, 1978*

Edición impresa por la editorial Honoré Champion que presenta un formato *in-12* de 396 folios. Reproduce en dos volúmenes *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies diverses”, tanto en francés medieval, como traducidas al francés contemporáneo. El primer tomo incluye *Le Lais* y la primera parte de *Le Testament*, y el segundo, el final de *Le Testament* y “Poésies diverses”. Ésta incorpora numerosas notas explicativas, de naturaleza léxica, gramatical, bibliográfica y filológica, que facilitan la comprensión de las composiciones líricas del poeta francés, así como un apartado preliminar, biográfico y socio-histórico, que pone en antecedentes al lector, previa lectura del texto de Villon. Completan la edición una relación bibliográfica y un índice de los nombres propios que figuran de forma recurrente en la obra del poeta.

60) *Poésies, François Villon: texte présenté et commenté par Jean Dufournet; illustrations d'Edmond-Maurice Pérot. Paris, 1984*

Edición de las obras de François Villon fue elaborada por el catedrático de La Sorbona, Jean Dufournet, en el año 1984; se trata de un volumen de 319 folios en el que se reproduce el texto original y su respectiva traducción en francés moderno de *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies diverses”. Cuenta con numerosas ilustraciones en color realizadas por Edmond-Maurice Pérot. Pone fin a la obra un fecundo apartado bibliográfico en el que el autor señala las obras consultadas para la consecución de su edición. Ésta fue reimpressa, nuevamente, en el año 1993, con el título *Poésies. François Villon; texte présenté et commenté par Jean Dufournet*.

61) *Œuvres poétiques de François Villon; compositions originales et dessins de Brigitte Fleury. Paris, 1999*

La edición de Brigitte Fleury está constituida por dos volúmenes, de 207 y 206 folios respectivamente, en los que se incluyen las composiciones originales del poeta francés ilustradas con numerosos dibujos de la propia autora de la obra. El primer volumen reproduce *Le Lais* y *Le Testament*, y el segundo, “Poésies diverses”. Inaugura la edición un prefacio elaborado por Roger Petitjean. Contiene, asimismo, la consabida “notice biographique” de Guillaume Colletet denominada “Vie de François Villon”, así como un glosario terminológico y un índice de contenidos, situados al final del segundo volumen.

62) *François Villon, Lais, Testament, Poésies diverses, éd. et trad. par Jean-Claude Mühlethaler, avec les Ballades en jargon, éd. et trad. par Eric Hicks, présentation et notes par Éric Hicks. Paris, 2004*

Edición bilingüe que presenta de forma confrontada, en francés medieval y en francés actual, diversas composiciones de François Villon. Jean-Claude Mühlethaler es el responsable de la edición y traducción al francés actual de *Le Lais*, *Le Testament* y “Poésies diverses”, mientras que las “Ballades en jargon” son editadas y traducidas por Erick Hicks. La edición contiene, igualmente, notas adicionales de diversa tipología, así como un glosario de términos cuya comprensión suponen mayor complejidad. Ha sido reeditada en el año 2008 con características idénticas a la original.

63) *Œuvres complètes, François Villon; mis en français moderne et présenté par Claude Pinganaud. Paris, 2005*

Edición que, dando continuidad a sus precedentes, transcribe la obra completa de François Villon y la traduce al francés moderno a través un sistema de actualización léxica y de equivalencia terminológica, señalado al lector por medio de la utilización de la grafía cursiva y de corchetes. El volumen presenta de forma confrontada las composiciones originales: *Le Lais*, *Le Testament*, “Poésies modernes” y “Ballades en jargon ou jobelin”, y sus respectivas traducciones al francés contemporáneo, sin adaptación métrica ni rítmica. Probablemente, la característica más singular de la obra sea el sistema bicolor de diferenciación de textos, que indica mediante grafía negrita las estrofas original, y en grafía de grosor normal y color azul las estrofas traducidas.

64) *Œuvres, François Villon; préface, établissement du texte, introduction, gloses et notices par André Mary. Paris, 2010*

Edición publicada por primera vez en 1951 y, posteriormente en 1957, aunque con un título diferente: *François Villon. Œuvres publiées avec préface, gloses et notices sur tous les personnages cités et sur les particularités du temps, par André Mary*. El presente volumen de 309 folios reproduce *Le Lais*, *Le Testament*, “Poésies

diverses” y “Le Jargon et Jobelin” de François Villon, acompañado de numerosos comentarios filológicos, históricos, ortográficos y fonéticos concebidos por André Mary. Presenta, asimismo, un amplio prefacio y un repertorio bibliográficos de las fuentes empleadas por el autor para su documentación., entre los que figuran ediciones, estudios y manuscritos.

Conclusiones

Pese a que François Villon ha sido considerado de forma unánime por la crítica literaria como el más ilustre poeta de la Edad Media, hecho constatable no sólo por el reconocimiento a su obra, sino también por la ingente cantidad de trabajos de investigación que suscita, no existe recopilación alguna que compendie y describa la amplia nómina de ediciones al francés de su obra. A pesar de que constituyen algunas de las escasas fuentes documentales en este sentido, las obras de Jacques Charles Brunet, *Le Manuel du Libraire* (1864) y de Louis Thuasne, *Œuvres. Édition critique avec notices et glossaire* (1923), entre otras mencionadas a lo largo de nuestro trabajo, resultan incompletas. En cualquier caso, el investigador deberá complementar su búsqueda utilizando catálogos y repertorios bibliográficos de diversas épocas para obtener una visión completa del número total, o al menos aproximado, de las ediciones existentes de la obra del poeta francés.

Si bien es posible que alguna haya quedado en el tintero, hemos recopilado y descrito en nuestro trabajo todas las ediciones localizadas al francés de la obra de François Villon, recopilación que pone de manifiesto, entre otra información, la laguna temporal existente entre la décima edición de las obras de Villon por Clément Marot (1542) y la edición de Antoine-Urbain Coustelier (1723). Es notorio el hecho de que tras ser impresa con evidente asiduidad desde la publicación en el año 1489 (*Grand Testament Villon et le Petit. Son Codicille. Le Jargon et ses Ballades*, editada por Pierre Levet, considerada erróneamente *editio princeps*), la obra del poeta francés deje de ser publicada durante un lapso de casi 200 años. Elucubrariamos al afirmar que se debe a su inclusión en alguno de los *Index librorum prohibitorum* del siglo XVI, sin embargo, no es una explicación descartable.

Nuestro trabajo tiene, pues, por objeto suplir dicho vacío bibliográfico tanto en lengua francesa como en lengua española, vacío que consideramos inexcusable dado el lugar privilegiado que ha ocupado y ocupa François Villon en la Literatura francesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERNARD, J. M., *François Villon. Sa vie et son œuvre*. Paris: Bibliothèque Larousse, 1918.
BOSSUAT, R., *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Âge*, Melun, Librairie d'Argences, 1951.

- BRUNET, J.-C., *Manuel du Libraire et de l'amateur des livres, contenant un nouveau dictionnaire bibliographique et une table en forme de catalogue raisonné*. Tome V. Paris: Librairie de Firmin Didot frères, 1864.
- CAMPAUX, A., *François Villon. Sa vie et ses œuvres*. Paris: A. Durand, 1859.
- CHAMPION, P., *Catalogue de la Bibliothèque de Marcel Schwob*. Paris, Éditions Allia, 1993.
- COUSTELIER, A.-U., *Les Œuvres de François Villon*. Paris: Imprimeur- Libraire de S. A. R. Monseigneur le Duc d'Orléans, 1723.
- CRAPELET, G.-A., *Villonie littéraire de l'Abbé Prompsault, éditeur des œuvres de Villon; démontrée par l'écrit qu'il a fait suivre d'un soi-disant errata, comprenant près de 2000 corrections ou rectifications à faire dans la collection des monuments de l'histoire de la littérature française publié par Crapelet*. Paris, Imprimerie de Crapelet, 1835.
- FORMEY, J. H. S., *Œuvres de François Villon: avec les remarques de diverses personnes*. La Haye: Adrien Mœtjens, 1742.
- GRAESSE, J. G. T., *Trésor des livres rares et précieux ou Nouveau dictionnaire bibliographique*. Tome VI. Seconde partie. Dresde: Rudolf Kuntze, Libraire-éditeur, 1867.
- HAUSMANN, F.-R., "François Villon. Poésies complètes. Présentation, édition et annotations de Claude Thiry". En *Revue belge de philologie et d'histoire*, Année 1993, Vol. 71, N° 3, pp. 797 – 799.
- JANNET, P.: *Œuvres complètes de François Villon, suivis d'un choix des poésies de ses disciples. Édition préparée par La Monnoye, mise au jour avec des notes et glossaire par M. Pierre Jannet*. Paris: Alphonse Lemerre, 1873.
- LACROIX, P.: *Les deux testaments de Villon suivis du Bancquet du Boys. Nouveaux textes, publiés d'après un manuscrit inconnu jusqu'à ce jour, et précédés d'une notice critique par Paul L. Jacob*. Paris: Académie des bibliophiles, 1866.
- LAZARD, M., "Clément Marot éditeur et lecteur de Villon". In: Cahiers de l'Association Internationale des études françaises. 1980, N°32. pp. 7-20.
- LONGNON, A., *Œuvres complètes de François Villon publiées d'après les manuscrits et les plus anciennes éditions par Auguste Longnon*. Paris: Alphonse Lemerre, 1892:
- _____, *Œuvres de François Villon publiées avec une introduction par Longnon*. Paris: La Cité des livres, 1830.
- MARCHAND P. et alii, *Dictionnaire historique: ou mémoires critiques et littéraires concernant la vie et les ouvrages de divers personnages distingués, particulièrement des lettres. Par Prosper Marchand*. La Haye: Chez Pierre de Hondt, 1758.
- MARTHOLD, J., *Le Jargon de François Villon*. Paris: Chamuel Éditeur, 1895.
- MOLAND, L., *Œuvres complètes de François Villon publiées avec une étude sur Villon des notes, la liste des personnages historiques et la bibliographie par M. Louis Moland*. Paris: Garnier Frères, 1879.

- PECKHAM, R. D., *François Villon: A Bibliography*. New York: Garland Pub., 1990.
- PROMPSAULT, J.-H.-R., *Œuvres de maistre François Villon, corrigées et complétées d'après plusieurs manuscrits qui n'étaient pas connus, précédées d'un mémoire, accompagnées de leçons diverses et de commentaires*. Paris: 1832.
- RAYNAUD, G., "Un Poète inconnu de la société de François Villon...", par W-G-C. Bijvanck. Pierre d'Alheim, *Le Jargon jobelin de maistre François Villon*, I Les Ballades originales, II Les Ballades apocryphes. Œuvres complètes de François Villon..., par Auguste Longnon" En *Bibliothèque de l'école des chartes*, 1892, Vol. 53, Num.1, pp. 448-450.
- RENOUARD, P., *Imprimeurs et libraires parisiens du XVIe siècle*. Paris: Service des travaux historiques de la ville de Paris, 1964-1995.
- THUASNE, L., *Œuvres. Édition critique avec notices et glossaire. Tome I, Introduction et texte. Tome II et III, Commentaire et notes*. Paris: Auguste Picard, Éditeur, 1923.
- VITU, A., *Le jargon du XV^e siècle. Etude philologique. Onze ballades en jargon attribuées à François Villon dont cinq ballades inédites, publiées pour la première fois d'après le manuscrit de la bibliothèque royale de Stockholm, précédées d'un discours préliminaire sur l'organisation des gueux et l'origine du jargon et suivies d'un vocabulaire analytique du jargon par Auguste Vitu*. Paris, Paul Ollendorff, éditeur, 1884.
- YVE-PLESSIS, R., *Bibliographie raisonnée de l'argot et de la langue verte en France du XV^e au XX^e siècle*. Genève: Slatkine, 1968.